

二〇二〇/二一年度全港青年翻譯比賽  
Hong Kong Youth Translation Competition 2020/21

高中組(英譯中)

Senior Student Section (E-C)

**INSTRUCTIONS:**

*Below is a passage from an article in memory of the late Prof. Wong Siu-kit 黃兆傑教授 by David Hawkes. Please translate it into Chinese for a general readership, striking a balance between accuracy and fluency.*

**TEXT FOR TRANSLATION \***

I remember Siu-kit as he was when I first met him some time in the 'sixties, though I cannot remember the precise date or even which year it was.

During the thirty or forty years since that time, the friendship persisted, though we seldom corresponded, and, when we did, invariably apologised for not having done so sooner; and we saw each other very rarely. The longest time my wife and I spent in his company was a week when we stayed in his flat with him in Kowloon. He was always, I think, a gourmet, and wanted to share his pleasure with us by taking us each day to the restaurants he most favoured, the only exception being when he invited us into his old home to meet his mother and sister. We met his elder brother there, too, visiting, I think, from Malaysia and discovered that, amazingly, he had, in his spare time, read all the twenty-four dynastic histories from end to end – a feat that few academic scholars could boast about.

*\* The text has been modified.*